

lettre du trimestre

Mitgliederinfo

I/2017

Chers membres,

Je suis heureux de vous présenter la nouvelle édition de notre lettre du trimestre.

Liebe Mitglieder,

Es freut mich, Euch die neue Nummer unserer Mitgliederinformation zusenden zu können.

MARTIN TROXLER



*Stimmungsbild: Alpe Planspessa, Val Muggio TI
Impression : Alpe Planspessa, Val Muggio TI*

Éditorial	3	Leitartikel	3
L'assemblée générale à Soleure	4	Generalversammlung in Solothurn	4
Le comité directeur 2017	6	Neue Ressortsverteilung im Vorstand	5
Partie d'info	7	Infoteil	7
Neurotoxine sur oiseaux	7	Nervengift auf Vögel	7
Influenza aviaire type A H5N8		Aviäre Influenza Typ A H5N8	
(„grippe aviaire“)	7	(„Vogelgrippe“)	7
La grippe aviaire et le taxidermiste	8	Die Vogelgrippe und der Präparator	8
Le caractère problématique		Arsenproblematik und Biozide	13
de l'arsenic et les biocides	13	VNPS	17
FSPSN	17	Weiterbildung	18
Formation professionnelle continue	18	Kalender	21
Calendrier	20		

Une année 2016 réjouissante !

L'année se termine. Notre année. Notre 50^{ème} année. Je ne veux pas donner une note trop sentimentale à ma rétrospective. Cependant nous pouvons être fiers de notre petite fédération.

Le projet « Conservation-Angels » et le jubilé cinquantenaire m'ont réjoui, ainsi que l'assemblée générale à Soleure qui, avec presque 20 participants, a été un franc succès avec ses discussions intenses et une participation impartiale. L'emploi de la langue française est devenu une évidence. Il n'y a qu'à moi qu'on a dû rappeler de s'exprimer en haut-allemand. Personnellement ça m'a fait plaisir de voir autant de romands. Aussi le fait que la lettre du trimestre soit autant honorée fut motivant pour le comité directeur.

Je n'omettrai pas de remercier tous les membres qui participent d'une façon ou d'une autre à la vie de notre fédération. Chacun contribue à former notre fédération, à donner un visage à la FSPSN.

Et cela n'est pas seulement remarqué par nos associations partenaires mais également par les autorités et le public.

Nous sommes ainsi sur le bon chemin et confortés en vue d'accomplir les défis de 2017.

MARTIN TROXLER
Présidence

Erfreuliches 2016 !

Das Jahr neigt sich zu Ende. Unser Jahr. Unser 50. Jahr. Ich möchte nicht zum sentimentalen Rückblick anstimmen. Aber dennoch: wir können stolz sein auf unseren kleinen Verband. Es ist nicht nur das Conservation-Angels-Projekt oder die Jubiläumstagung, die mir Freude machen.

Die letzte Generalversammlung in Solothurn im gemütlichen Rahmen, mit fast 20 Teilnehmern, war ein echtes Highlight: rege Diskussionen, sachliche Teilnahme. Auch das Französisch wurde zur Selbstverständlichkeit – lediglich mich musste man mahnen, doch bitte Hochdeutsch zu sprechen. Mich persönlich hat es sehr gefreut, dass so viele Romands dabei waren. Auch dass unser Hirtenbrief, der natürlich offiziell nun „Mitgliederinformation“ heisst, so honoriert wird, ist für den Vorstand ein Aufsteller.

Ich möchte es daher nicht unterlassen, allen Mitgliedern, die so rege in irgendeiner Form am Verbandsleben teilnehmen, zu danken. Jeder einzelne trägt dazu bei und hilft, den VNPS zu formen und dem Verband ein Gesicht zu geben. Und dies wird so sowohl von unseren Partnerverbänden, den Behörden und auch von der Öffentlichkeit wahrgenommen.

Somit sind wir auf gutem Weg und auch mental gestärkt, die Herausforderungen von 2017 zu erfüllen.

MARTIN TROXLER
Präsidium

Assemblée générale du 11 novembre 2016 au musée d'histoire naturelle de Soleure

Vendredi matin à 9 heures, les préparateurs se sont retrouvés au musée d'histoire naturelle de Soleure pour la 50^{ème} assemblée générale.

Le grand nombre de romands fut très réjouissant, ainsi que les discussions vives mais objectives sur différents sujets.



Le nombre de participants en général a été également satisfaisant, bien qu'il y eut beaucoup d'événements cette année.

A la fin, Thomas Briner, directeur du musée, nous a offert une visite guidée du musée et nous a expliqué la nouvelle conception de l'exposition permanente ainsi que la philosophie de la maison.

L'accueil fut cordial et je tiens à le remercier ici.

MARTIN TROXLER



Generalversammlung vom 11. November 2016 am Naturmuseum Solothurn

Am Freitagmorgen um 9 Uhr trafen sich die Präparatoren im Naturmuseum Solothurn zur 50. Generalversammlung.

Besonders erfreulich war der hohe Anteil an Romands sowie die angeregte, aber sachliche Diskussion zu den verschiedenen Themen.

Auch die Beteiligung war erfreulich hoch, hatten wir doch dieses Jahr viele Verbandsanlässe.



Anschliessend führte uns Thomas Briner (Direktor) durch das Museum und erläuterte die Neukonzeption der Dauerausstellung sowie die Philosophie des Hauses.

Der Empfang war herzlich, an dieser Stelle herzlichen Dank!

MARTIN TROXLER

Vorstand 2017

Name, Funktion	Kontaktadresse
Martin Troxler Präsidentamt	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
Kurz Sirpa Sekretariat, Vizepräsidium	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: sirpa.kurz@nmbe.ch
Bauer Philipp Kassieramt	Bauer Handels GmbH Allmendstrasse 17 8320 Fehraltdorf Tel 044 939 18 68 Fax 044 939 18 02 E-Mail: philipp.bauer@taxidermy.ch
Beutler Sabrina Beisitzeramt	Tierpräparation Sabrina Beutler Am Bach 12 3186 Düringen Tel 026 492 06 73 Mobil 079 378 02 96 E-Mail: sabrina.beutler@gmx.ch
Tandra Fairbanks-Freund Beisitzeramt	Naturhistorisches Museum Basel Postfach 1048 4001 Basel Tel 061 266 55 51 E-Mail: tandra.fairbanks@bs.ch

Ausbildungskommission

- Martin Troxler (Präsidium)
- Sirpa Kurz
- Alwin Probst

Der VNPS vertritt die Interessen der
Präparatorinnen und Präparatoren
der zoologischen, medizinischen,
geowissenschaftlichen und
botanischen Fachrichtungen.

comité directeur 2017

nom, fonction	contact
Martin Troxler présidence	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
Kurz Sirpa secrétariat, vice-présidence	Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern Bernastrasse 15 3005 Bern Tel 031 350 72 35 Fax 031 350 74 99 E-Mail: sirpa.kurz@nmbe.ch
Bauer Philipp trésorerie	Bauer Handels GmbH Allmendstrasse 17 8320 Fehrltdorf Tel 044 939 18 68 Fax 044 939 18 02 E-Mail: philipp.bauer@taxidermy.ch
Beutler Sabrina assistance	Tierpräparation Sabrina Beutler Am Bach 12 3186 Düringen Tel 026 492 06 73 Mobil 079 378 02 96 E-Mail: sabrina.beutler@gmx.ch
Tandra Fairbanks-Freund assistance	Naturhistorisches Museum Basel Postfach 1048 4001 Basel Tel 061 266 55 51 E-Mail: tandra.fairbanks@bs.ch

commission de la formation

- Martin Troxler (présidence)
- Sirpa Kurz
- Alwin Probst

Der VNPS vertritt die Interessen der
Präparatorinnen und Präparatoren
der zoologischen, medizinischen,
geowissenschaftlichen und
botanischen Fachrichtungen.



Bild : Kantonspolizei Zürich

Neurotoxine sur oiseaux

Le cas d'un pigeon traité à une neurotoxine a fait des vagues cet été (cf. vidéo sur youtube). Le comité directeur essaye d'en savoir plus auprès de la police fédérale.

Il s'agit apparemment d'un poison nommé Carbofuran, qui peut, après contact avec la peau, provoquer un empoisonnement dont les symptômes sont une paralysie respiratoire et des spasmes. Une fois de plus, il est recommandé de porter des gants pendant le traitement d'animaux morts.

<https://www.youtube.com/watch?v=8kKoL3sdbaQ>



Nervengift auf Vögel

Ein Fall von mit Nervengift behandelten Tauben sorgte jüngst für Aufregung (siehe Link unten zum Film auf YouTube). Der Vorstand versucht über das Bundesamt für Polizei nähere Informationen zu bekommen.

Offensichtlich handelt es sich um ein Gift Namens Carbofuran, das über Körperkontakt zu schweren Vergiftungserscheinungen in Form von Atemlähmung und Muskelspasmen führen kann.

Einmal mehr sei in diesem Zusammenhang auf das Tragen von Handschuhen beim Umgang mit toten Tieren verwiesen.

<https://www.youtube.com/watch?v=8kKoL3sdbaQ>



MARTIN TROXLER

Influenza aviaire type A H5N8 – „grippe aviaire“

Que signifie la „grippe aviaire“?

Le virus de la grippe aviaire est responsable de l'éruption de cette épidémie et est très contagieux. Les symptômes de la maladie sont variés. La volaille meurt en peu de jour. Certains oiseaux sauvages sont porteurs du virus mais ne présentent aucun symptôme, d'autres ont été retrouvés morts. Le virus, éliminé par les fluides corporels et par les excréments, se transmet très facilement d'un animal à l'autre via des objets ou des personnes. Le virus sous sa forme actuelle n'est pas transmissible à l'homme contrairement au virus de 2005 (H5N1).

Où la présence de la grippe aviaire est-elle confirmée?

La grippe aviaire (H5N8) a touché la Corée et le Japon depuis longtemps. En 2014 / 2015 ce type est arrivé en Europe. Par la suite le virus s'est transformé sous une forme plus agressive.

La présence du virus est confirmée en Europe et en Russie. Par le biais des oiseaux migrateurs, le virus se propage rapidement. Ce sont surtout les hérons et les fuligules milouins qui migrent depuis la Russie pour hiberner en Europe centrale. Cependant, ils vivent sur de grandes étendues d'eaux et n'ont quasiment pas de contact avec la volaille d'élevage.

Aviäre Influenza Typ A H5N8 – „Vogelgrippe“

Zusammengestellt von Martin Troxler, basierend auf einer Quelle von Christoph Meier

Was ist bedeutet „Vogelgrippe“?

Das Vogelgrippen-Virus H5N8 ist für die momentanen Seuchenausbrüche verantwortlich und sehr ansteckend. Die Krankheitssymptome sind je nach Tierart unterschiedlich: Geflügel stirbt innert weniger Tage; bestimmte Wildvögel tragen das Virus ohne erkennbare Anzeichen, andere sterben daran.

Das Virus wird über Körperflüssigkeiten und Kot ausgeschieden. Es wird sehr leicht von einem Vogel zum andern übertragen, durch direkten Kontakt, verseuchte Gegenstände oder Personen. Ansteckungen von Menschen sind im Gegensatz zu 2005 (Typ H5N1) bis dato nicht aufgetreten.

Wo tritt die Vogelgrippe derzeit auf?

Der grassierende Typ H5N8 der Vogelgrippe tritt schon seit längerem in Korea und Japan auf. Bereits 2014/2015 ist der Typ in Europa angekommen. Seither hat sich das Virus jedoch verändert und ist aggressiver geworden.

Das Virus grassiert derzeit praktisch nur in Europa und Russland und breitet sich entlang der Zugvogelrouten rasch aus. Vor allem Reiher- und Tafelenten ziehen aus Teilen Russlands nach Mitteleuropa, um hier zu überwintern. Diese leben jedoch auf grösseren Gewässern und haben kaum Kontakt mit Geflügel.

La grippe aviaire et le taxidermiste

Résponsabilité planétaire

Il est absolument indispensable d'empêcher que le virus de la grippe aviaire, ou une variation de ce virus qui soit transmissible à l'homme, ne se propage à cause d'un traitement inadéquat dans un atelier de préparation.

Des règles d'hygiène basiques suffisent en général

Une fois de plus, il convient de rappeler les mesures de sécurité au travail dans le contexte d'une potentielle menace biologique. Celles-ci sont valables – et pas seulement depuis cet automne (cf. le paragraphe « Mesures d'hygiène de base » en annexe) - dans le but d'empêcher des zoonoses (maladies transmissibles à l'homme par le biais d'un animal).

Celles-ci sont le minimum absolu. Malheureusement il y a toujours des collègues qui ont de la peine avec l'hygiène et ne portent pas de gants.

La mesure la plus importante est de planifier et organiser le flux du travail – des moyens auxiliaires techniques sont à disposition à des prix avantageux. Cette liste de contrôle peut vous aider en tant que fiche pratique.

Il faut être conscient que la plupart des cas de zoonoses résultent d'infections provoquées par contact (gouttes ou bave), comme le virus de la grippe, et naturellement également lors d'une piqûre ou d'une blessure faites par des outils contaminés par du sang ou d'autres liquides biologiques.

Die Vogelgrippe und der Präparator

Globale Verantwortung

Es muss unbedingt verhindert werden, dass das Vogelgrippevirus oder humanpathologisch veränderte Formen davon über den Weg eines unsachgemässen Umganges in einem Präparatorium einen Verbreitungsweg findet.

Normale Arbeitshygiene genügt meist

Mit aller Deutlichkeit sei deshalb einmal mehr auf die im Zusammenhang mit „biologischem Gefährdungspotenzial“ geltenden Arbeitssicherheitsmassnahmen verwiesen. Diese gelten zur Verhinderung von Zoonosen (von Tieren auf den Menschen übertragene Krankheiten) nicht erst seit diesem Herbst – siehe den Abschnitt „Grundsätzliche Hygienemassnahmen“ auf dem beiliegenden Merkblatt. Diese Massnahmen sind absolute Minimalforderungen. Leider gibt es immer noch viele Berufskollegen, die mit Arbeitshygiene Mühe haben und kaum Handschuhe tragen – bemerkt an einem öffentlichen Anlass in einem Museum in jüngster Zeit (Anmerkung des Redaktors).

Als wichtigste Massnahme müssen die Arbeitsabläufe im Betrieb konsequent durchgedacht und organisiert werden – technische Hilfsmittel stehen kostengünstig zur Verfügung. Als Checkliste kann/soll das zusammengestellte Merkblatt dienen.

Ganz grundsätzlich sollte man sich bewusst machen, dass die allermeisten Zoonosen durch Tröpfchen- oder Schmierinfektionen weiter getragen werden, so auch ein Grippevirus, - abgesehen von Schnitt- und Stichverletzungen mit infiziertem Arbeitsbesteck.

Par ex. un tablier de travail qui est utilisé lors du dépouillage, du modelage et d'un entretien avec un client est un objet transmetteur hautement contagieux. La poignée de porte, un pain de savon, un combiné de téléphone ou un robinet qui sont manipulés inconsciemment pendant une section et après le nettoyage final peuvent réduire à néant les efforts d'hygiène les plus louables.

Ce qui signifie: la délimitation et la définition des zones et du matériel problématiques, associées à une planification du déroulement du travail au sein de l'entreprise peut considérablement améliorer la situation hygiénique.

Eine Arbeitsschürze z.B., die sowohl beim Abziehen eines Kadavers, beim Modellieren einer Form oder beim spontanen Kundengespräch getragen wird, ist ein Keimtransporter ersten Ranges. Eine Türfalle, ein Seifenstück, ein Telefonhörer oder ein Wasserhahn, der unbewusst während einer Sektion und nach der Schlussreinigung bedient wird, kann die besten Bemühungen um Hygiene zunichtemachen.

Das heisst: Eingrenzen und Definieren der problematischen Bereiche und Gerätschaften, gepaart mit bewusster Ablaufplanung, kann die hygienische Situation in jedem Betrieb und Museum massiv verbessern.

Des mesures complémentaires s'imposent

- Vaccin contre la grippe (voir la notice)
- Prêter grande attention à l'infection grip-pale, même si vacciné/e
- Porter un masque et des lunettes de protection / masque intégral afin d'éviter la contamination par des humeurs d'oiseaux au visage. (être conscient à chaque instant de cette situation extraordinaire)
- Surtout les oiseaux qui migrent rapidement et parcourent de longues distances (p. ex. oiseaux aquatiques, limicoles, rapaces etc.) doivent être traités avec une précaution particulière quand ils arrivent dans l'entreprise pendant une période d'épidémie. Il conviendrait à la rigueur d'examiner si un objet doit être refusé ou pas traité jusqu'à ce que la situation se soit clarifiée (par ex. développement d'un nouveau vaccin)

Zusätzliche Massnahmen drängen sich auf

- Impfung gegen die gängigen humanpathogenen Grip-pen (siehe Merkblatt).
- Besonderes Augenmerk auf trotz der Impfung auftretende Grippeerkrankungen.
- Tragen eines Mundschutzes und einer Schutzbrille / eines Gesichtsschutzes um das „Verschmieren“ von kontaminierten Vogel-Körpersäften im Gesicht zu vermeiden (und sich der besonderen Situation jederzeit bewusst zu sein!)
- Vor allem schnell und weit ziehende Zugvögel (z.B. Wasservögel, Laro-Limikolen, Greifvögel etc.) die in der entsprechenden Seuchenperiode in den Betrieb kommen, sind mit besonderer Vorsicht zu bearbeiten – allenfalls ist zu prüfen, ob von einer Annahme oder Bearbeitung abgesehen werden kann, bis sich die Situation geklärt hat – z.B. ein Impfstoff entwickelt ist.

Sources potentielles de dangers sur le lieu de travail (compilation)

- Tablier de travail
- Robinetterie
- Poignées de fenêtres et portes
- Gants
- Récipients pour cadavres
- Dépôt pour lames de scalpel
- Dépôt pour couteaux
- Fusil de boucher
- Point d'eau
- Chaises
- Radio
- Distributeurs de gants
- Interrupteur de ventilateur
- interrupteur de lumière
- Armoires pour outils et matériaux

Gefahrenquellen am Arbeitsplatz (Zusammenstellung)

- Arbeitsschürze
- Wasserarmaturen
- Fenster- und Türgriffe
- Handschuhe
- Kadaverkübel
- Depot für neue Skalpellklingen
- Depot für Messer
- Abziehstahl
- Wasserstelle
- Stühle
- Radio
- Handschuhspender
- Lüftungsschalter
- Lichtschalter
- Schränke für Werkzeuge und Materialien

Le principe de base est le suivant (interruption ou fin du travail) :

ôter les gants jetables
se laver les mains et les avant-bras
désinfecter les mains et les avant-bras
actionner et manipuler les objets mentionnés ci-dessus seulement après avoir effectué ces gestes !

Grundsätzlich gilt bei Arbeitsunterbruch / Arbeitsschluss:

Einmalhandschuhe abziehen
Hände und Unterarme waschen
Hände und Unterarme desinfizieren
erst dann Handlungen und Manipulationen an Armaturen / Mobiliar vornehmen!

Désinfectants efficaces

Désinfection des mains

DECOSEPT HA

- enduire les mains et les avant-bras, laisser agir pendant 1 minute
- ne pas essuyer

Désinfection du mobilier

DECONEX 50 AF

Désinfection des instruments

DECONEX 53 PLUS

- Solution de 2%
- Rincer brièvement les instruments (pas les laver car risque de blessure !!) et les plonger dans un bain de désinfection
- Les sortir après une heure
- Bien les laver et les sécher

Wirksame Desinfektionsmittel

Händedesinfektion

DECOSEPT HA

- Hände und Unterarme einreiben und 1 Minute einwirken lassen
- Nicht abtrocknen

Desinfektion des Mobiliars

DECONEX 50 AF

Desinfektion der Instrumente

DECONEX 53 PLUS

- 2%ige Lösung
- Instrumente grob abgespült (nicht gewaschen, Verletzungsgefahr!!) einlegen
- Nach 1 Stunde entnehmen
- gründlich abwaschen und trocknen

DECONEX-Produkte bei Borer Chemie, Gewerbestrasse 13, 4528 Zuchwil; Telefon 032 686 56 00; www.borer.ch oder über die örtliche Vertretung (z.B. Grogg-Chemie, Bern)

DECOSEPT HA 10 Liter 84.— CHF exkl. MWST

DECONEX 50 AF 10 Liter 175.— CHF exkl. MWST

DECONEX 53 PLUS 10 Liter 309.— CHF exkl. MWST

Preisstand 19.10.2005

MARTIN TROXLER

Le caractère problématique de l'arsenic et les biocides

Comme annoncé à l'AG, le comité directeur a rencontré les représentants du laboratoire cantonal de Zurich pour discuter de l'ordonnance sur les produits biocides et leurs conséquences.

Plusieurs membres ainsi que notre service de presse ont été contactés par différentes institutions en ce qui concerne la problématique des objets traités avec de l'arsenic et l'utilisation de biocides.

Une révision de la loi en est la cause, dont la période de transition arrivera à expiration le 28 février 2017. C'est par ce biais que la presse a été mise au courant, incitant ainsi les écoles à agir.

L'ordonnance concernant la mise sur le marché et l'utilisation des produits biocides est entrée en vigueur déjà le 18 mai 2005.

Voici le lien :

<https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/20021524/201610010000/813.12.pdf>

Pour nous préparateurs, l'article 62 c est capital.

Arsenproblematik und Biozide

Wie an der Generalversammlung angekündigt hat sich der Vorstand mit Vertretern des Kantonalen Labors Zürich (Kantonale Vollzugsbehörde) zu Gesprächen über die Biozidverordnung und deren Folgen getroffen.

Verschiedentlich wurden Mitglieder und auch unsere Pressestelle kontaktiert wegen der Problematik von mit Arsen behandelten Präparaten und auch über die Verwendung von Bioziden.

Ursache dafür ist eine Gesetzesänderung, wo eine Übergangsfrist per 28. Februar 2017 ausläuft. Darauf ist die Presse aufmerksam geworden, was wiederum verschiedene Schulsammlungen zum Handeln veranlasst hat.

Die Verordnung über das Inverkehrbringen von und den Umgang mit Biozidprodukten (Biozidprodukteverordnung VBP) ist bereits am 18. Mai 2005 in Kraft getreten. Der Link dazu:

<https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/20021524/201610010000/813.12.pdf>

Für uns Präparatoren von Bedeutung ist vor allem der Artikel 62 c, welcher Ihr unten findet.

Cette révision de la loi fait qu'à partir de cette date un traitement par biocides des objets n'est plus autorisé. Par conséquent, un traitement à l'EULAN SPA-01 n'est légalement plus possible.

Notre profession n'est pas la seule à être prise au dépourvu par cette nouvelle loi qui a été reprise d'une législation européenne. Le comité directeur éclaire la situation conjointement avec les autorités et informera les membres prochainement

Für uns Präparatoren ist die Gesetzesänderung von grosser Bedeutung, da ab diesem Datum eigentlich keine Präparate mehr mit Bioziden ausgerüstet werden dürfen. Damit ist eine Ausrüstung mit EULAN SPA-01 vom Gesetz her aktuell nicht mehr möglich. Auch ein Verkauf von mit Bioziden ausgerüsteten Präparaten (Arsen oder EULAN) ist nach aktuellen Informations-Stand ab dem 28. Februar 2017 nicht mehr möglich.

Unser Berufsstand ist nicht der einzige, der durch dieses neue Gesetz, welches auf eine Übernahme einer Europäischen Gesetzgebung zurückgeht, überrumpelt wird. Der Vorstand ist derzeit mit den Behörden in Abklärung und wird die Mitglieder in entsprechender Form demnächst breit informieren.

Très important : ce sujet doit être abordé avec circonspection. Nous demandons aux membres de ne pas agir mais d'attendre les informations du comité directeur. Si les membres sont contactés par les autorités, ils peuvent à tout instant demander le soutien du comité directeur

Ganz Wichtig: Das Thema muss mit Bedacht angegangen werden. Wir bitten die Mitglieder, nicht von sich aus zu agieren sondern die Informationen des Vorstandes abzuwarten. Sollten Mitglieder von Behördenseite kontaktiert werden, darf zur Unterstützung jederzeit der Vorstand angefragt und beigezogen werden.

Art. 62c Articles traités

- 1 Après l'entrée en vigueur de la modification du 20 juin 2014 de la présente ordonnance, un article traité peut être mis sur le marché en dérogation à l'art. 31, al. 1, dans les délais mentionnés à l'al. 2, s'il remplit l'une des conditions suivantes:
 - a. l'article a été traité avec un ou plusieurs produits biocides, ou un ou plusieurs produits biocides ne contenant que des substances actives contenues dans la liste des substances actives notifiées lui ont délibérément été incorporés;
 - b. le type de produits correspondant aux substances actives contenues dans l'article a fait l'objet d'une demande d'approbation déposée auprès de la Commission européenne jusqu'au 1er septembre 2016 au plus tard;
 - c. l'article contient uniquement une combinaison de substances actives contenues dans la liste des substances actives notifiées et de substances actives figurant dans l'annexe 2 pour les types de produits et les usages en question ou dans l'annexe 1.
- 2 Les articles traités visés à l'al. 1 peuvent être mis sur le marché jusqu'à l'une des dates suivantes:
 - a. jusqu'à la date à laquelle la dernière substance active soumise à autorisation contenue dans le produit biocide a été autorisée par la Commission européenne pour le type de produit et l'usage en question;
 - b. jusqu'à 180 jours après la décision de la Commission européenne de ne pas autoriser l'une des substances actives pour l'usage en question.
- 3 Un article qui a été traité avec un ou plusieurs produits biocides, ou auquel a délibérément été incorporé un ou plusieurs produits biocides contenant une substance active autre que celles auxquelles il est fait référence à l'al. 1, let. a à c, peut encore être mis sur le marché jusqu'au 28 février 2017.

Art. 62c Behandelte Waren

- 1 Eine behandelte Ware darf nach Inkrafttreten der Änderung vom 20. Juni 2014 dieser Verordnung in Abweichung von Artikel 31 Absatz 1 bis zum Zeitpunkt nach Absatz 2 in Verkehr gebracht werden, wenn sie eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt:
 - a. Sie wurde mit einem oder mehreren Biozidprodukten behandelt oder ihr wurden ein oder mehrere Biozidprodukte absichtlich zugesetzt, die nur Wirkstoffe enthalten, die in der Liste der notifizierten Wirkstoffe enthalten sind.
 - b. Es wurde für die Wirkstoffe, die sie enthält, bis spätestens 1. September 2016 bei der Europäischen Kommission ein Antrag auf Genehmigung für die betreffende Produktart gestellt.
 - c. Sie enthält nur eine Kombination von Wirkstoffen, die in der Liste der notifizierten Wirkstoffe enthalten sind, und von Wirkstoffen, die in der in Anhang 2 für die betreffenden Produktarten und Verwendungszwecke erstellten Liste oder in Anhang 1 enthalten sind.
- 2 Die behandelten Waren nach Absatz 1 dürfen bis zum folgenden Zeitpunkt in Verkehr gebracht werden:
 - a. bis zu dem Zeitpunkt, zu dem der letzte im Biozidprodukt enthaltene zulassungspflichtige Wirkstoff für die betreffende Produktart und Verwendung von der Europäischen Kommission genehmigt wurde;
 - b. bis 180 Tage nach der Entscheidung der Europäischen Kommission, einen der Wirkstoffe für die betreffende Verwendung nicht zu genehmigen.
- 3 Eine behandelte Ware, die mit einem oder mehreren Biozidprodukten behandelt wurde oder der ein oder mehrere Biozidprodukte absichtlich zugesetzt wurden, die einen anderen Wirkstoff als diejenigen enthalten, auf die in Absatz 1 Buchstaben a–c verwiesen wird, darf noch bis zum 28. Februar 2017 in Verkehr gebracht werden.

Cette révision de la loi a provoqué une grande agitation en ce qui concerne les anciens objets traités à l'arsenic. Effectivement, ce changement touche aussi la manipulation des objets anciens. Des éclaircissements sont en cours et nous vous informerons prochainement.

Diese Gesetzesänderung ist auch dafür verantwortlich, dass eine grössere Aufregung über Arsenbehandelte Altobjekte entstanden ist. Tatsächlich ist durch diese Änderung auch der Umgang mit Altpräparaten betroffen. Auch hier laufen derzeit Abklärungen; eine Information wird auch hier in Bälde erfolgen.

COMITÉ DIRECTEUR FSPSN

VORSTAND VNPS

Der Vorstand hat beschlossen, eine Sondertagung im Frühling zu dieser Thematik abzuhalten.

Die Tagung findet am Freitag, 12. Mai 2017 im Naturmuseum St. Gallen statt. Genauere Infos folgen im Februar 2017.

Le comité directeur a décidé de tenir une session extraordinaire à ce sujet au printemps.

Le congrès aura lieu vendredi 12 mai 2017 au musée d'histoire naturelle de Saint Gall. Des informations plus précises vous seront communiquées en février 2017.

Séance du comité directeur

Durant cette période de lettre d'informations aura lieu la séance suivante :

- 10 février 2017; le bouclage est le 31 janvier 2017, par e-mail à martin.troxler@nmbe.ch

Signalez vos données dans les délais : la préparation de la séance exige du temps. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons discuter sérieusement de vos motions et prendre des décisions adéquates. Merci !

Décès

Nous avons le pénible devoir de vous informer du décès de deux nos membres :

Beat Häusler est décédé le 3 octobre 2016 à son 50^{ème} anniversaire. Il était membre depuis 1982 et entre autres actif dans la commission de formation.

Roland Müller est décédé en été 2016. Il était membre de 1977-2006 et entre autres président de la FSPSN.

Vorstandssitzung

In die Periode dieser Mitgliederinformation fällt folgende Vorstandssitzung:

- 10. Februar 2017; Redaktionsschluss; ist der 31. Januar 2017 per E-Mail an martin.troxler@nmbe.ch

Bitte macht Eure Eingaben rechtzeitig. Für eine gute Vorbereitung der Sitzung benötigen wir Zeit. Nur so können wir Eure Anträge auch wirklich ernsthaft diskutieren und Beschlüsse dazu fällen.

Todesfälle

Der Vorstand hat die schmerzliche Pflicht, die Mitglieder über zwei Todesfälle zu informieren:

Beat Häusler ist im 03. Oktober 2016 an seinem 50. Geburtstag verstorben. Er war Mitglied seit 1982 und war u.a. in der Ausbildungskommission des Verbandes tätig.

Roland Müller, St. Gallen ist im Sommer 2016 verstorben. Roland Müller war 1977–2006 Mitglied im VNPS und war u.a. im Verband auch als Präsident tätig.

Recherche de nouvelles idées !

Ateliers pour le congrès de 2017

En novembre 2017 durant 2 jours notre congrès / assemblée générale aura lieu.

Il est prévu de se rencontrer à Genève. Il y a longtemps que nous ne nous sommes retrouvés si loin en Suisse romande. En la personne de Nicolas Félix nous avons un membre fidèle qui n'a jamais craint le trajet depuis Genève pour venir à nos conférences. Il est grand temps de retourner la situation à son avantage et lui rendre visite à son lieu de travail !

tandra.fairbanks@bs.ch

Ideen gesucht!

Workshops für Fachtagung 2017

Im November 2017 findet unsere zweitägige Fachtagung / Generalversammlung statt.

Der VNPS wird sich dazu voraussichtlich in Genève treffen. Es ist lange her, dass wir so weit in der Westschweiz waren. Mit Nicolas Félix haben wir ein treues VNPS-Mitglied. Die Reise von Genève an unsere Fachtagungen ist immer weit. Höchste Zeit, dies einmal umzudrehen und ihn an seinem Arbeitsort zu besuchen!

Der Vorstand möchte die Tagung praxisorientiert gestalten und diverse Workshops ins Programm aufnehmen.

Ideen für Workshops und gemeinsames Arbeiten bitte an unsere Tagungsorganisation melden:

tandra.fairbanks@bs.ch

VDP-Tagung Erfurt

4–8 avril 2017

congrès du VDP dans le musée d'histoire naturelle à Erfurt, Allemagne.

En allemand

http://www.praeparation.de/aktuelles/55_internationale_arbeitstagung

VDP-Tagung Erfurt

4.–8. April 2017

http://www.praeparation.de/aktuelles/55_internationale_arbeitstagung



**Liebe Kolleginnen und Kollegen,
sehr geehrte Gäste!**

Das Naturkundemuseum Erfurt lädt ganz herzlich zur

55. Internationalen Jahrestagung des Verbandes Deutscher Präparatoren e.V.

vom 04. bis 08. April 2017 nach Erfurt ein.

Das Naturkundemuseum Erfurt ist ein städtisches Museum mit internationalen Forschungsaktivitäten. Die Schwerpunkte der Sammlungs- und Forschungsarbeit liegen im asiatischen Raum, insbesondere in der Himalayaregion.

Die Themen der Dauerausstellung beziehen sich im Wesentlichen auf die Lebensräume Thüringens.

Unser noch recht junges Museum feierte im vergangenen Jahr sein 20 jähriges Jubiläum am neuen Standort und beteiligt sich aktiv an nationalen und internationalen Projekten, insbesondere bei der Ausbildung von Präparatoren.

Wir hoffen, dass wir Ihnen mit einem fachlich breit gefächerten Tagungsprogramm und Exkursionen, einen Lehr- und Erlebnisreichen Aufenthalt in Erfurt ermöglichen können.

Anmeldungen für Vorträge, Workshops und Posterpräsentationen können ab sofort im Organisationsbüro entgegen genommen werden.

Wir möchten Sie ausdrücklich darauf hinweisen, dass -aufgrund des „Lutherjahres“, mit einer starken Touristenfrequenz während unseres Tagungszeitraumes in Erfurt zu rechnen ist. Daher möchten wir eine rechtzeitige Reservierung/Buchung der Unterkünfte empfehlen. Bitte beachten Sie die kommenden Hinweise auf der Homepage des VDP.

Wir freuen uns über eine rege Teilnahme im Herzen Deutschlands!

Organisation und Ansprechpartner:
Marco Fischer, Projektkoordinator und Präparator
Naturkundemuseum Erfurt
Große Arche 14
D-99084 Erfurt
Tel.: +49 361 6555678
marco.fischer@erfurt.de

Calendrier



<i>Quand?</i>	<i>Quoi ?</i>
10 février 2017	séance du comité directeur. Délai pour requête: 31 janvier 2017 (par E-Mail martin.troxler@nmbe.ch)
Semaine 08/2017	Lettre du trimestre 2/2017
04–08 avril 2017	journée professionnelle de la VDP à Erfurt
12 Mai 2017	session extraordinaire du thème « Le caractère problématique de l'arsenic et les biocides » au musée d'histoire naturelle à St.Gall. Des informations plus précises vous seront communiquées en février 2017.

Prochaine lettre du trimestre 2/2016: Envoi dans la semaine 08/2015

Impressum

Berne décembre 16
Comité directeur VNPS
Secrétariat: Sirpa Kurz
Assistance: Martin Troxler
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-
gemeinde Bern
Bernastrasse 15 3005 Bern
Telefon: ++41 31 350 72 35
Telefax: ++41 31 350 74 99
E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
sirpa.kurz@nmbe.ch
Internet: www.praeparation.ch

Termine



<i>Wann?</i>	<i>Was ?</i>
10. Februar 2017	Vorstandssitzung. Annahmeschluss für Eingaben: 31. Januar 2017 (per E-Mail an martin.troxler@nmbe.ch)
Woche 08/2017	Mitgliederinfo 2/2017
04.–08. April 2017	VDP-Tagung in Erfurt
12. Mai 2017	Sondertagung „Biozidproblematik“ am Naturmuseum St. Gallen. Genauere Infos folgen im Februar 2017.

Nächste Mitgliederinfo 2/2016: Versand Woche 08/2015

Impressum

Bern Dezember 16
Vorstand VNPS
Sekretariat: Sirpa Kurz
Beisitzer: Martin Troxler
c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-
gemeinde Bern
Bernastrasse 15 3005 Bern
Telefon: ++41 31 350 72 35
Telefax: ++41 31 350 74 99
E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
sirpa.kurz@nmbe.ch
Internet: www.praeparation.ch